

Porównanie tłumaczeń Psalmów 110:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twój lud – chętny* w dniu Twojej mocy!** W ozdobach świętości,*** z łona poranku**** – Dla Ciebie rosa***** Twój młodzieży.*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twój lud będzie gotów, gdy z mocą wystąpisz. W świętych ozdobach, od samego rana, Czekać będzie na Ciebie rosa Twój młodzieży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twój lud będzie ochoczy w dniu twej potęgi, w ozdobie świętości i z łona jutrzeńki; twoja jest rosa młodości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lud twój będzie dobrowolny w dzień zwycięstwa twego, w ozdobie świętobliwości, a rozrodzi się płód twój z żywota jako rosa na świtanu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przy tobie przodkowanie w dzień możności twojej w jasnościach świętości. Z żywota przed jutrzeńką zrodziłem cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przy Tobie panowanie w dniu Twojej potęgi. W blaskach świętości, z łona jutrzeńki jak rosę Cię zrodziłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lud twój chętnie pójdzie za tobą W świętej ozdobie, Gdy wystawisz wojsko swoje; Młódź twoja zrodzi ci się Jak rosa z zorzy porannej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twój lud dobrowolnie się ofiaruje w dniu Twojej potęgi, w splendorze świętości. Z łona jutrzeńki zrodziłem Cię jak rosę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tobie dana jest władza w dniu twej potęgi we wspaniałej świątyni. Z łona przed jutrzeńką zrodziłem cię jak rosę!''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twe panowanie na górach świętych od dnia Twych narodzin od łona, od zarania Twój młodości, która jest jak rosa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Визнавання і велич його діло, і його праведність перебуває на вік віку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twój lud ochoczy, w świątecznym stroju w dzień twojej walki; młodzież od urodzenia ci oddana, rosa twojej

¹⁾ chętny, נָדָוֹת (nedawot), pl intensyfikacji: (1) w pełni chętny, (2) gotowy i chętny, zob. <x>70 5:2</x>. Być może: Z Tobą świętność, עֲמֶךָ נְדִיבוֹת ('imcha nediwot) por. G: Z Tobą władza (l. świętność wynikająca z władzy, autorytetu, wysokiej pozycji).

²⁾ Twojej mocy, חֵילָךְ (chelcha): być może: Twych urodzin, חֵילְךָ (chilcha): Przy Tobie świętność (l. władza) (już) w dniu Twoich narodzin./ Z łona, przed jutrzeńką, urodziłem Cię, por. G.

³⁾ W ozdobach świętości, בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ (behadre-qodesz), gdzie בְּהַדְרֵי hl: (1) być może: w mej ozdobie świętości, בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ (behadri-qodesz), por. <x>230 29:2</x>;<x>230 96:9</x>; (2) być może: na górach świętości, בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ (beharre-qodesz), zob. <x>360 2:2</x>; <x>230 87:1</x>;<x>230 125:2</x>;<x>230 133:3</x>.

⁴⁾ poranek l. jutrzeńka, מִשְׁחָר (miszchar) hl.

⁵⁾ dla Ciebie rosa : w G brak.

⁶⁾ Twój młodzieży, יֶלְדֶיְךָ (jaldutejcha): być może: urodziłem cię : יֶלְדִיתְךָ (jeliditicha): przekład wg G: Z Tobą władza w dniu Twojej mocy/ W blaskach (ludzi) świętych;/ Z łona, przed jutrzeńką, urodziłem Cię (pod. S).

			młodzieży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lud twój ochoczy się zaofiaruje w dniu twego wojska. We wspaniałościach świętości, z łona brzasku, masz swój orszak młodzieńców niczym krople rosy.